



Miriam Cana Rams

Nationality: Spanish **Date of birth:** 05/10/1971 **Gender:** Female **Phone number:** (+34) 636934037

Email address: miricana@hotmail.com **Whatsapp Messenger:** 636934037

LinkedIn: <https://es.linkedin.com/in/miriam-cana-rams-a932a62b> **Website:** <http://www.proz.com/profile/51740>

Work: Avda. de Trueba, 1-C, 28017 Madrid (Spain)

ABOUT ME

Translator, Reviewer, Post-editor and Sworn Translator from English and French into Spanish with 28 years of experience

WORK EXPERIENCE

Translator, Reviewer, Post-editor and Sworn Translator

Freelance [1995 – Current]

Address: Avda. de Trueba, 1-C, 28017 Madrid (Spain)

- **Technical Translation & Review** EN, FR > ES: telecommunications, engineering, technology, electronics & electricity, automation & robotics, construction, machinery & equipment, automotive & transport, energy, industry, manufacturing, appliances...
- **Legal Translation & Review** EN, FR > ES: official bodies, national EU & international legislation, cases, case-law, regulations, proceedings, judicial decisions, competition law, etc. for European Court of Justice, UN, IGOs and NGOs, EIOPA, OSHA, European Commission, EDPB, European Parliament, OLAF, International Labour Organization (ILO), ECHA, Inter-Parliamentary Union, EPPO...
- **Sworn/certificate translations** FR > ES: agreements, powers, authentications, suits, judgments, certificates, apostilles, licenses, bylaws, reports, balances, assurances, trade, legal, accountancy and tax documentation, diplomas, records, accounts...
- **Economics, Finance & Business translation & review** EN, FR > ES: banking, international commerce, VAT, investment, funds, securities, stock exchange, assets, financial reporting, claims, credit institutions, capital markets, billing systems, etc. for OECD, European Banking Association, European Central Bank, European Court of Auditors, NCR, Eurofound, Lloyd's, BancTec, ING, PCAOB, Trade Register, OHIM, European Securities and Market Authority, The Commerce Group Inc...
- **IT, Software & Hardware Translation, Localization and Proofreading** EN, FR > ES: manuals, guides, documentation and apps for Microsoft, Symantec, Novell, Access, Intel, McAfee, SAP, Oracle, Dell, Juniper, Cerner, Computer Associates, Nokia, Unilever, Compuware, Espacenet...
- **Patents/IP translation & review** EN, FR > ES: EUIPO/OAMI (TMClass, Terminology Maintenance Console, DesignClass, Nice classification...), OEPM, WIPO, European Patent Office & Registry, Community Trade Marks Bulletin, etc.

Translator, Reviewer and Project Manager

LionBridge Spain (formerly Bowne GS, L&H Spain) [1995 – 2009]

Address: Caleruega, 102, Ed. Ofipinar, 28033 Madrid (Spain)

- **Translation and review of technical and legal documentation** for telecommunications, automotive, electronics & electricity, automation, aviation, graphic arts, engineering, manufacturing and appliances industries
- **Sworn translations** FR-ES
- **IT & software Translation, Localization and Proofreading**, including CAT tools use tailor-made for specific clients, like FlexiTrans, Microsoft Helium, Microsoft Localization Studio...
- **Project Management:**
 - Translation and editing of the magazine *The IPTS Report* into EN, FR, ES & DE about current topics on technology, environment, IT and economy
 - Translation, proofreading and editing of catalogs for *Groupe Schneider/Telemecanique* (automated systems, channeling and electricity) and *Lucent Technologies* (software, help and documentation)
- **Quality checks and assurance** on automation, wind power, insurance and finance projects

University Teaching Professional

Universidad ICADE, I.C.A.I. Comillas [10/2005 – 02/2006]

Address: Alberto Aguilera, 23, 28015 Madrid (Spain)

- University Teacher for Subject: Technical Translation from French into Spanish

College / university teaching professional

CLUNY, I.S.E.I.T. [10/2003 – 06/2004]

Address: Avda. Juan XXIII, 7 bis, 28224 Madrid (Spain)

- University Teacher for Subject: Technical Translation from English into Spanish

Examiner

Instituto Superior de Derecho y Economía, ISDE, Madrid, Spain [04/2000 – 07/2005]

- Admission English Tests for candidates to the Instituto Superior de Derecho y Economía, Barcelona (ISDE)

EDUCATION AND TRAINING

Baccalauréat

Lycée Français de Madrid (French ministry of National Education), Madrid, Spain [07/1989]

Degree in LAW

Universidad San Pablo, CEU, Madrid, Spain [1989 – 1995]

Sworn Translator of French

Ministry for Foreign Affairs, Madrid, Spain [1995]

Translator of legal and economic texts from English and French into Spanish

Estudio Internacional Sampere, Madrid, Spain [09/1995]

Bilingual English Translator (English-Spanish)

Estudio Internacional Sampere, Madrid, Spain [09/1995]

Interpreter of French

Estudio Internacional Sampere, Madrid, Spain [1995]

Advanced level German and Arabic

Official School of Languages, Madrid, Spain [1989 – 1995]

Advanced level Russian

Pushkin Institute, Madrid, Spain [1990 – 1995]

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **Spanish (Castilian)**

Other language(s):

French

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

German

LISTENING B2 READING C2 WRITING B2

SPOKEN PRODUCTION B2 SPOKEN INTERACTION C1

Arabic

LISTENING A1 READING A1 WRITING A1

SPOKEN PRODUCTION A1 SPOKEN INTERACTION A1

English

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C2

Russian

LISTENING A2 READING B1 WRITING A2

SPOKEN PRODUCTION A2 SPOKEN INTERACTION B1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

CERTIFICATIONS

Certifications

- Sworn Translator Certificate in French, Ministry for Foreign Affairs
- First Certificate in English, University of Cambridge
- Academic Certification of English, French, German and Arabic Languages, Official School of Languages
- Academic Certification of Russian Language, Pushkin Institute

DIGITAL SKILLS

Microsoft Office™ tools

Microsoft Office (Outlook, Excel, Word, PowerPoint)

Translation and CAT tools

Trados Translator's Workbench / SDL Trados / SDL Trados/Studio / Tag Editor / SDL Passolo / MemSource / WordFast / Memo Q / WordBee / Logoport / Translation Workspace / Xliff Editor / Translation Studio / SmartCAT / MateCat / Tstream Editor / Smartling

Terminology tools and other applications

MultiTerm / WinAlign / Xbench / SmartQA / Transcheck / HSTE / Adobe Acrobat / WinRar, WinZip / Search & Replace

COURSES AND SEMINARS

Courses

- General Translation French-Spanish Course (Estudio Internacional Sampere, Jul 1994)
- Legal Translation English-Spanish Course (Estudio Internacional Sampere, Jul 1994)
- Certificate of Completion on Machine Translation Post-Editing Course (CPSL, Jul 2022)
- Certificate of Completion on course "La Posedición en Traductanet" (Traductanet, Nov 2017)
- Certificate of achievement in Translation Management System: Review Tool (Thebigword, Sept 2014)
- Certificate of achievement in Translation Management System: Highly Secure Translation Editor (HSTE)
- Certificate of achievement in Suunto Brand Awareness (Thebigword, Sept 2015)

Seminars

"An Introduction to SDL's Terminology Solutions" / Studio 2019 feature spotlight / "A beginners guide to SDL Trados Studio 2019 - Part 1 & 2" / Introducing NMT (Neural Machine Translation) for Studio / Managing terminology in a collaborative localization workflow / Modern MT - Adaptive Neural MT (MateCat) / "Post-editing in Memsource" / La Posedición en Traductanet / European Parliament ES: "Translation and editing of Amendments" / "Deciphering GDPR" / Wordfast webinar: remote working, emphasis on time and space management / Introduction to Transcreation / "How to work efficiently with our CAT tool" (MateCAT) / Machine Translation Post-Editing Course

NETWORKS AND MEMBERSHIPS

Memberships

- **Ai-Ti:** Asociación Internacional de Traductores e Intérpretes
- **Eurojuris:** Asociación Eurojuris España

RECOMMENDATIONS

RECOMMENDED SWORN TRANSLATOR IN SPAIN: Eurojuris (<http://www.asociacion-eurojuris.es/quienes-somos/traductores-jurados-recomendados-en-espana/>)

References available on request

I authorize the processing of my personal data contained in my curriculum vitae

Madrid, 23/08/2023



Miriam Cana Rams